

中国古典文学在国外



宋柏年
主编

北京语言学院出版社

中国古典文学在国外

宋柏年 主编

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

中国古典文学在国外

宋柏年 主编

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销

北京市朝阳区北苑印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 19.375 印张 480 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数:0001—3000 册

ISBN 7-5619-0328-6

I·03 定价:17.00 元

序一

季羨林

我多年以来就逐渐形成了一个想法，我也曾在很多地方谈过：文化交流是促进人类社会前进的重要条件之一。这里面当然包括文学方面的交流。

对中外文学交流史的研究，我们过去做过一些有益的工作，取得了可喜的成绩。但是，我总觉得其中似有偏颇之处。说清楚一点就是，研究外国文学对中国文学影响者多，而研究中国文学对外国文学影响者少。这就是我所说的偏颇之处。

这样一个偏颇，看似微末，影响实大。它至少会对外国文人和中国文人，甚至中外的老百姓，提供不真实的信息。外国人由此会产生自高自大的想法，而中国人则会由此产生某一些自卑的心理。这些都是不应该的，不利的，都不是实事求是的。

柏年同志长期从事中国古典文学的研究，曾注释过《六一词》，颇多创获。他特别注意探讨中国古典文学对外国的影响。他所主编的《中国古典文学在国外》，从先秦文学起，经过两汉、魏晋南北朝文学和唐代文学，一直到宋、元、明、清文学，上下数千年，应有尽有，极详尽之能事。这样一来，他就弥补了一个长久以来就存在的空白，纠正了我上面说的那个偏颇，为中国学者研究外国文学和外国学者研究中国文学，提供了可靠的依据。他的研究成果，就表现在这一部书里，我翻看了一下本书的目录，觉得是一部很有用的书，故乐为之序。

1991.3.25

序二

· 乐黛云

随着信息时代的到来,世界各国的经济文化往来日益频繁,有关中外文化关系的研究也随之日益深入。文学研究领域也是如此,中外文学关系的研究,包括渊源、传播、影响、接受、变形、误读、文化过滤现象等方面的讨论也愈来愈广泛。如果说过去人们比较重视的是发达世界文化对第三世界文化的影响,较感兴趣的是追踪西方文化以何种方式渗入、延展于第三世界文化的脉络之中;那么,现在人们已注意到从相反方向进行对应的工作。如研究非洲音乐、雕塑对欧美现代艺术的影响;中国工艺、建筑、文学、哲学对西方文化的渗透等等。这种双向的影响研究无疑将会对被研究双方的文学艺术提供更丰富的材料和更深刻的开掘。

中国文学和文化在世界各国的流播源远流长,材料极为丰富,影响十分深广。系统整理中国文学和文化在国外的传播和影响不仅是了解我们自己,继续弘扬中华文化的需要,也是破除欧洲中心论后,不怀偏见地研究他国文化的需要。其实许多外国学者早已注意到这一点。相继出版的法国比较文学者宿安田朴的巨著《中国的欧洲》,法国女汉学家克劳婷·萨尔梦的长编《中国小说在亚洲各国的传播》就充分说明了这一点。国内也有不少学者开始重视这方面的工作。北京大学与南京大学合编的大型丛书《中国文学在国外》正是系统地初步整理并分析了中国文学在德、法、英、美、日、朝、俄苏、东欧、东南亚的传播和影响。但这套丛书中的各本,多半是以外国文学本身的发展为线索,研究中国文学在不同时期对该国文学的影响。这样的研究可以切近地说明两种文化或文学具体

■

的影响和渗透,但往往不易看出中国文学在国外传播的全貌。

宋柏年同志主编的这本《中国古典文学在国外》和过去这方面的著作全然不同,其最突出的独创之处就在于以中国文学发展的历史为主线,从古代神话、《诗经》、《楚辞》开始,一直到清代戏曲小说,沿着这条主线追溯了中国文学在世界的影响和传播。这种写法,据我所知在国内还是第一次。这样写至少有三个好处:第一,系统概括了中国文学在国外流播的状况;第二,便于中国古典文学研究者以开阔的视野,从新的角度,在世界文学发展脉络中来重新认识中国文化和文学;第三,特别是在向外国人介绍中国文学时,这本书所提供的参考材料,更是必不可少的借鉴和依据。从以上三方面来看,这本书不仅填补了过去的空白,而且还将为中外文学关系的研究打开一个新的局面。

21世纪将是一个各民族文化相互碰撞和汇合的世纪。历史将会证明这部书在这一伟大过程中的奠基作用和重要价值。

1990.3.20 于中关园

前 言

中国古典文学，源远流长，博大而精深。它是人类文化史上的瑰宝。千百年来，在中国人民对外的友好交往中，中国文学和外国文学互相交流着，影响着，各自从对方汲取了适合于本土文学的营养，丰富和发展了本民族的文学。

在改革开放的年代，文学研究需要走向世界。我们一方面要研究本国文学如何接受外国文学的影响，诸如晋宋以还，以印度佛教文化为中心的中亚文学艺术的传入；明清之际直至“五四”，西方文艺思潮及文学作品的译介等。另一方面，也要审视中国文学在国外的流播、国外汉学家们对它的评论，特别是它对外国文学浸濡和影响的情形。然而，多少年来，我们的古典文学教学基本上是封闭的，关起门来讲述从《诗经》、《楚辞》到《金瓶梅》、《红楼梦》，从屈原、司马迁到龚自珍、黄遵宪等一系列作家作品。由于思维方式的单一，对作品思想内容和艺术成就的分析容易流于一般化和雷同，而对其世界意义和价值的认识就更为茫然。

中国古典文学在世界文坛享有崇高的地位。德国伟大诗人歌德在阅读了中国清代小说《好逑传》和一些诗歌之后，非常重视中国作品的特殊精神，即儒家注重生活实际、注重伦理道德的实践精神，于1820年提出了关于“世界文学”的宏伟构想，他呼唤人们努力理解中国文化。美国意象派的开山诗人庞德也认为“中国的诗是一个宝库。今后一个世纪将从中寻找推动力。正如文艺复兴从希腊人那里找到推动力一样。”事实上，数百年来，中国古典文学已经深深地渗入到西方文化中去，成为推动其发展的重要契机之一。比如，从18世纪法国启蒙思想家伏尔泰到俄国大文豪托尔斯泰，从德国的哲学革命到德国的古典主义，都接受了先秦诸子特别是孔

子的儒家思想的影响；道家思想对法国象征派诗人和美国戏剧家奥尼尔的影响；本世纪初，英美意象派诗人从中国古典诗词中汲取营养，促使现代派诗歌勃兴，革新了美国一代诗风。至于对日本、朝鲜、越南等亚洲国家的影响，更是巨大而深远的。日本历史上第一部较为完备的史书《日本书纪》，从体例到语言都受到《汉书》的影响；日本文学史上第一部和歌总集《万叶集》明显地受到《诗经》和《昭明文选》的影响。白居易的诗文在他在世时已传入日本，一经传入，就如旋风一样刮遍整个日本文学界。从嵯峨天皇、醍醐天皇到创作《源氏物语》的女作家紫式部，都把白居易的文集当作经典著作来阅读，等等。

研究中国文学在国外的流播和影响，可以使我们在世界文化的背景上，以外国文学为参照系，深刻认识中国文学的特点。“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”从一个新的外在的立足点来审视自己，对于中华民族文学历时形成的民族精神和民族特点，能够形成更为客观、更为清醒的认识。即以神话而论，国外学者对照古希腊的“体系神话”，认为中国神话显得散碎而缺乏系统。但由于儒家思想的影响，经过无数文人的加工修改，中国神话又呈现出历史化、哲学化和多学科的性质，以它独特的风貌迥异于世界其他民族的神话。

再如诗歌。中国是一个诗国。几千年来，江山代有才人出，大诗人、优秀的诗篇如群星璀璨。然而，除藏、蒙等少数民族外，汉族却没有英雄史诗。中国诗歌向来以抒情见长。诗人们并不着重于对客观事物的精细描摹，而着重于外界景物引起自己什么样的情感，讲究“此中”的真意。所以，中国诗歌的独特之处就在于以意象展示事物内部的生命与活力，以意象的并置、情与物的契合构成抒情的意境。西方意象派诗人重要的艺术手法之一就是学习中国古典诗词的意象并置。他们发现在中国古典诗词中，意象一个连着一个地使用，给人一种活动画面的感觉，整齐的对偶句把抽象和具

体的描写,不同时间和空间的意象巧妙地连接在一起,因而诗风简练含蓄、节奏新颖优美。透过中国诗歌给意象派的影响,我们能清楚地看出保留在中国古典文学深层的民族精神和传统。

了解中国文学在国外的反馈,会大大拓宽我们研究的视野,丰富和深化对古典文学的研究。比如《红楼梦》,法国评论家把它称之为“黄河史诗”,称赞它“集东方诸国艺术之大成。”关于它的主题,他们认为既不是爱情故事,也不是讽刺性的政治小说,而是比爱情和政治更广阔的人生。关于人物形象,美国学者就宝钗和袭人、黛玉和晴雯的分析,对国内传统的评论提出了异议。从艺术的角度,他们指出《红楼梦》是中国第一部心理分析小说。再如《金瓶梅》中潘金莲这一形象,美国学者认为它是中国文学塑造的新的女性形象。她不是男人寻欢作乐的对象,而是为满足自己的生活需求而斗争的女性,与《红楼梦》中的王熙凤属同一类人物。关于《儒林外史》的结构,他们认为中国小说的故事内容是建立在内在和谐的基础上的。《儒林外史》并不缺乏整体构架,它的组织方法是通过人物复杂的相互关联以及许多叙述内容的紧密交织,达到内在本质的对应一致。而这正体现了中国小说的结构特色。由于中外文学成长于不同的社会环境之中,有着不同的文化传统,国外的评论当然不一定是正确的。但是,“他山之石,可以攻玉”,在不同文学观点的对比中,我们的思路将更加开阔,理论探讨将会更加深入。

对中国古典文学在国外影响的研究,实际上也是了解对方的过程。比如,在元杂剧中,纪君祥并不是一流作家,但为什么他的《赵氏孤儿》第一个传到欧洲,而且引起轰动呢?当年法国传教士马若瑟译介这部作品可能有一定的偶然性,但其中也有必然的因素。那就是当时正处在法国资产阶级大革命的前夜,欧洲一些进步思想家掀起了一场针对教会权威和封建制度的启蒙运动。针对时代精神的匮乏和社会道德的沦丧,伏尔泰才着手改编《中国孤儿》。他的目的是通过对中华民族精魂的重塑,去匡正江河日下的世风,推

动启蒙运动的开展,所以才把副标题定为“孔子道德五幕剧”。同时,我们从他对故事情节和场景的改编,也可以看出由亚里士多德奠定的欧洲传统的戏剧“三一律”和中国戏曲虚拟写意表演艺术之间的距离。这说明任何国家、任何文化接受外来文化,都要从本土文化的需要,作出有选择的认同。

深入了解中国古典文学在国外的流播和影响,必将进一步提高我们的民族自尊心和自信心;借鉴国外的研究和评论,无疑会有助于我们弘扬祖国文化的努力。基于这样的认识和实际教学工作的需要,我们着手编写这部《中国古典文学在国外》。在编写体例上,我们采取了以中国文学的发展为线索的作法,将全书分为先秦、两汉魏晋南北朝、唐、宋元、明、清六编。这样做的目的,是为了配合中国文学史的教学,尤其是对外汉语专业和外语院系的中国文学课的教学,以便学生在学到某一作家作品时,对于在国外流传和影响的情形、国外研究和评论的主要观点能有一个较为全面的了解。同时,也可作为综合大学和师范院校中国文学史课的教学参考书。

参加本书编写工作的有(按姓氏笔划为序):王青青、王雷鸣、毛何苗、刘莹、刘懿、李郁葱、杨纪、杨燕鲁、宋柏年、沈静、张和平、张春雨、张海波、周继红、金岩、麻文琦、蔡剑锋。石伟、俞健、宋耕、罗雁也参加了部分内容的编写。以上同志按英、法、德、俄、日、西班牙、东欧、亚非等语种分别收集有关国家和地区的资料,并按照编写提纲写成初稿。然后由编委宋柏年、毛何苗、杨纪、沈静、张春雨、麻文琦、蔡剑锋分编进行第一次统稿。最后由主编进行全书统稿、定稿。

编者

1991. 3

目 录

序一	季羨林 (I)
序二	乐黛云 (II)
前言	(V)

第一编 先秦文学在国外

概说	(2)
第一章 中国古代神话	(4)
一、中国神话的独特风貌	(5)
二、关于中国神话的研究方法	(10)
三、中国神话与周边国家和地区神话的关系	(15)
四、关于中国远古文化对美洲文明的影响	(21)
第二章 《诗经》和楚辞	(22)
一、《诗经》研究新的角度和视野	(22)
二、《诗经》在世界各国的流播	(29)
三、楚辞在世界各国的流播	(36)
第三章 先秦诸子	(43)
一、儒家思想与法国启蒙运动思想家	(44)
二、儒家思想与德国哲学革命	(49)
三、老庄思想与法国象征诗人	(60)
四、老庄思想与德国社会思潮	(62)
五、道家思想对奥尼尔的影响	(67)
六、托尔斯泰与儒、道思想	(70)

七、诸子散文在欧洲其他国家	(76)
八、儒家思想对日本、越南、朝鲜等亚洲国家的 影响	(78)

第二编 两汉、魏晋南北朝文学在国外

概说	(86)
第一章 《史记》、《汉书》和汉赋	(88)
一、“中国的历史之父”	(88)
二、《汉书》与《日本书纪》	(90)
三、美国汉学家对“赋”的研究	(91)
第二章 乐府民歌和古诗十九首	(93)
一、苏、德学者对乐府民歌的研究	(93)
二、桀溺对《古诗》的研究	(94)
第三章 建安、正始诗人	(101)
一、前苏联学者对曹植的研究	(101)
二、吉川幸次郎对阮籍的研究	(102)
三、法、德学者对建安、正始诗人的研究	(104)
第四章 陶渊明	(107)
一、陶渊明研究在欧洲	(107)
二、陶渊明研究在日本	(112)
第五章 魏晋南北朝小说	(115)
一、六朝小说在欧、亚	(115)
二、《世说新语》在日本的流传和影响	(117)
第六章 《文心雕龙》与《诗品》	(124)
第七章 《文选》	(128)
一、在日本的流传和影响	(128)
二、日本学者对《文选》的研究	(130)

第三编 唐代文学在国外

概说	(136)
第一章 国外学者对唐诗的总体研究	(140)
一、美国的唐诗研究简况	(140)
二、刘若愚的诗观	(142)
三、大型诗歌译集《葵晔集——中国诗歌三千年》	(146)
四、法国胡若诗的《唐诗中的镜与知》	(147)
第二章 盛唐诗人	(150)
一、山水田园诗人王维、孟浩然	(150)
二、边塞诗人岑参、高适、王昌龄	(154)
第三章 李白	(157)
一、李白诗歌的影响	(157)
二、欧、美学者对李白的研究	(160)
三、日本学者对李白的研究	(165)
第四章 杜甫	(170)
一、欧、美学者对杜甫的研究	(170)
二、朝鲜、日本学者对杜甫的研究	(175)
第五章 白居易	(183)
一、白居易诗歌在欧、美	(183)
二、白居易诗文在日本的流播	(187)
三、大江维时及白居易诗文的审美倾向	(194)
四、白居易诗歌与《源氏物语》	(197)
五、日本学者对白居易的研究	(202)
第六章 中晚唐其他诗人	(207)
一、“韩柳”与“韩孟”	(207)
二、李贺	(215)

三、杜牧、李商隐	(217)
第七章 唐代中日往来诗	(221)
一、盛唐时期	(222)
二、中唐时期	(224)
三、晚唐时期	(226)
第八章 美国“寒山热”	(229)
一、寒山子——一位不入流的诗人	(229)
二、世界人的寒山	(230)
三、嬉皮士的挂名宗师	(232)
四、寒山与史奈德	(235)
第九章 中国诗歌对意象派和欧美诗歌的影响	(239)
一、英美现代诗的先声	(239)
二、庞德的《神州集》	(244)
三、意象并置的创作技巧	(250)
四、中国传统思想的影响	(257)
五、埃米·洛威尔和《松花笺》	(260)
六、美国后现代主义诗歌	(266)
七、欧洲十四行诗与唐诗	(269)
第十章 唐代传奇和敦煌文学	(272)
一、唐传奇	(272)
二、敦煌文学	(274)

第四编 宋元文学在国外

概说	(280)
第一章 欧阳修和苏轼	(282)
一、欧阳修	(282)
二、苏轼	(284)
第二章 宋代其他诗人	(295)

一、前苏联学者翻译的宋代作品	(295)
二、美国学者对李清照和杨万里的研究	(298)
第三章 国外词学研究	(302)
一、美国的词学研究	(302)
二、日本的词学研究	(303)
第四章 叶嘉莹的词学研究	(306)
一、诗词的“感发”作用	(307)
二、诗词评赏的三个特点	(314)
第五章 宋元话本	(320)
第六章 《赵氏孤儿》与《中国孤儿》	(328)
一、中国戏剧文化西渐的先声	(328)
二、中华民族精魂的重塑	(334)
第七章 布莱希特与《灰栏记》	(339)
一、主题的升华	(340)
二、人物的美学性格更加复杂	(341)
三、结构上的借鉴与特点	(344)
第八章 关汉卿	(347)
第九章 王实甫和《西厢记》	(350)
一、《西厢记》在前苏联	(350)
二、《西厢记》在法国	(353)
三、《西厢记》在英美	(355)
四、《西厢记》在日本、朝鲜	(357)
第十章 元杂剧其他作家作品	(360)
一、在德国	(360)
二、在法国	(366)
三、在前苏联、东欧	(368)
四、在日本	(372)
五、在英美	(375)

第五编 明代文学在国外

概说	(378)
第一章 《三国演义》	(380)
一、在日本和欧美的流传	(380)
二、在亚洲其他国家的流传	(383)
三、国外学者对《三国演义》的研究	(395)
第二章 《水浒传》	(401)
一、《水浒传》的流传和影响	(401)
二、国外学者对《水浒传》的研究	(413)
第三章 《西游记》	(420)
一、《西游记》的流传和影响	(420)
二、国外学者对《西游记》的研究	(434)
第四章 《金瓶梅》	(442)
一、《金瓶梅》的流传和影响	(442)
二、国外学者对《金瓶梅》的研究	(449)
第五章 明代拟话本及其他作品	(467)
一、拟话本在国外的流传	(467)
二、国外学者对拟话本的研究	(473)
三、明代其他作品在国外的影响	(477)
第六章 明代戏剧	(484)

第六编 清代文学在国外

概说	(492)
第一章 《聊斋志异》	(494)
一、《聊斋志异》的流传和影响	(494)
二、国外学者对《聊斋志异》的研究	(511)
第二章 《儒林外史》	(513)

一、在日本	(513)
二、在法国	(514)
三、在德国	(515)
四、在英美	(517)
五、在前苏联、东欧等国家	(524)
第三章 《红楼梦》	(526)
一、《红楼梦》的流传和影响	(526)
二、国外学者对《红楼梦》的研究	(551)
第四章 清代其他小说	(574)
一、在日本	(574)
二、在法国	(575)
三、在英美	(577)
四、在德国	(584)
五、在前苏联	(585)
第五章 清代戏曲和诗文	(589)
一、清代戏曲	(589)
二、清代诗文	(596)
后记	(600)